

## Аналитическая литературная работа по стихотворению Горация «Памятник»

**Задание.** Изучите словарь понятий, необходимых для понимания текста стихотворения Горация и для возможности работы по предложенной теме.

### СЛОВАРИК

**Аквилон** — холодный сырой сильный ветер Севера.

по Капитолию — имеется в виду обряд, согласно убеждениям римлян, совершающийся вечно.

**Ауфи́д или Авфид** — река на родине Горация на юге Италии.

**Давнус** — или Давн, царь Апулии, родины Горация.

**Эолида или Эолия** — населённая преимущественно эолийцами древнегреческая область, родина Гесиода, первого исторически достоверного древнегреческого поэта. Гораций полагал, что ему принадлежит заслуга перенесения на итальянскую почву «эолийских напевов», так как Алкей и Сафо (VI век до н. э.) были эолийцами (греками).

**Мельпомена** — в древнегреческой мифологии муза трагедии. Одна из девяти дочерей Зевса и Мнемосины, мать сирен.

**Дельфийский лавр** — в Дельфах был главный храм Аполлона, священным деревом которого считался лавр.

**Рифейские горы** — обозначение возвышенностей, дающих начало основным рекам Скифии; в греческой мифологии это и горы, на которых находилось жилище северного ветра Борея. Предположительное соответствие — современные Уральские горы. В действительности все основные реки Скифии (Волга, Днепр, Северный Донец) начинаются с Валдайской и Русской возвышенностей, которые греки иначе как горами не могли называть просто по причине отсутствия в языке понятия, которое соответствовало бы нынешнему понятию возвышенность. Иначе говоря, греки опирались на вполне достоверные свидетельства, получившие преувеличенное значение при передаче информации на другой язык.

**Дословный перевод художественного текста** — это перевод, при котором синтаксическая конструкция (порядок слов) подлинника и его лексический состав максимально сохраняются. Дословный перевод представляет собой механическую подстановку слов родного языка на место слов языка-источника. При дословном переводе слова берутся только в их широком значении. Контекст по внимание не принимается.

**Авторизованный перевод художественного текста** — это перевод, созданный с согласия автора оригинального текста и одобренный им, либо перевод, в который внесены творческие изменения, необходимые с художественной или иной точки зрения, предоставляющие возможность переводчику хотя бы отчасти быть соавтором литературного труда.

**Квинт Гораций Флакк**, часто просто Гораций (8 декабря 65 до н. э., Везувия — 27 ноября 8 до н. э., Рим) — древнеримский поэт «золотого века» римской литературы.

**Афанасий Афанасьевич Фет** (23 ноября [5 декабря] 1820, усадьба Новосёлки, Мценский уезд, Орловской губернии — 21 ноября [3 декабря] 1892, Москва) — русский поэт-лирик и переводчик, мемуарист.

**Гаври́л Рома́нович Держа́вин** (3 [14] июля 1743, Казанская губерния — 8 [20] июля 1816, Новгородская губерния) — русский поэт эпохи Просвещения, государственный деятель Российской империи.

**Алекса́ндр Серге́евич Пу́шкин** (26 мая [6 июня] 1799, Москва — 29 января [10 февраля] 1837, Санкт-Петербург) — русский поэт, драматург и прозаик, заложивший основы русского реалистического направления, критик и теоретик литературы, историк, публицист; один из самых авторитетных литературных деятелей первой трети XIX века.

**Сергей Васильевич Шервинский** (28 октября [9 ноября] 1892, Москва, — 30 июля 1991, там же) — русский советский поэт, переводчик, писатель, искусствовед, автор книг для детей. Считал себя учеником В. Я. Брюсова. Переводил произведения Софокла, Еврипида, Вергилия, Овидия, Катулла, Плавта, И. В. Гёте, П. Ронсара, средневековую арабскую поэзию, армянских поэтов (Х. Абовян, О. Туманян). Член редакционной коллегии серии книг «Библиотека античной литературы», выпущенной издательством «Художественная литература».

**Текст** — это связное высказывание на определенную тему (предмет речи), содержащее законченную мысль.

**Контекст** —

1. Прочитайте дословные переводы стихотворения Горация «Памятник». Сформулируйте мысли, переданные Горацием в стихотворении. *Работайте по образцу:*

1 мысль: Я, Гораций, являюсь создателем памятника, более крепкого, чем металл, более высокого, чем Египетские пирамиды. Он не подвержен разрушающим силам природы: дождю и ветру. Время также над ним не властно.

2 мысль:

3 мысль:

4 мысль:

## ДОСЛОВНЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Гораций

Памятник

Перевод С. Шервинского

Создал памятник я, бронзы литой прочней,

Царственных пирамид выше поднявшийся.

Ни снедающий дождь, ни Аквилон лихой

Не разрушит его, не сокрушит и ряд

Нескончаемых лет, время бегущее.

Нет, не весь я умру, лучшая часть меня

Избежит похорон. Буду я вновь и вновь

Восхваляем, доколь по Капитолию

Жрец верховный ведет деву безмолвную.  
Назван буду везде - там, где неистовый  
Авфид ропщет, где Давн, скудный водой, царем  
Был у грубых селян.  
Встав из ничтожества,  
Первым я приобщил песню Эолии  
К итальяским стихам. Славой заслуженной,  
Мельпомена, гордись и, благосклонная,  
Ныне лаврами Дельф мне увенчай главу.

## **Гораций**

### **Памятник**

#### **Перевод А. Фета**

Воздвиг я памятник вечнее меди прочной  
И зданий царственных превыше пирамид;  
Его ни едкий дождь, ни Аквилон полночный,  
Ни ряд бесчисленных годов не истребит.

Нет, весь я не умру, и жизни лучшей долей  
Избегну похорон, и славный мой венец  
Все будет зеленеть, доколе в Капитолий  
С безмолвной девою верховный ходит жрец.

И скажут, что рожден, где Ауфид говорливый  
Стремительно бежит, где средь безводных стран  
С престола Давн судил народ трудолюбивый,  
Что из ничтожества был славой я избран

За то, что первый я на голос эолийский  
Свел песнь Италии. О, Мельпомена, свей  
Заслуге гордой в честь сама венец дельфийский  
И лавром увенчай руно моих кудрей.

(1854)

2. Прочитайте авторизованные переводы стихотворения Горация «Памятник», сравните их с дословными переводами. Как вы думаете, кто является лирическим героем дословных переводов и кто – авторизованных? Почему вы так думаете? Докажите свою мысль, опираясь на цитаты из стихотворений.

## АВТОРИЗОВАННЫЕ ПЕРЕВОДЫ

### Памятник

#### Перевод Г.Р. Державина

Я памятник себе воздвиг чудесный, вечный,  
Металлов тверже он и выше пирамид;  
Ни вихрь его, ни гром не сломит быстротечный,  
И времени полет его не сокрушит.

Так! — весь я не умру, но часть меня большая,  
От тлена убежав, по смерти станет жить,  
И слава возрастет моя, не увядая,  
Доколь славянов род вселенна будет чтить.

Слух пройдет обо мне от Белых вод до Черных,  
Где Волга, Дон, Нева, с Рифея льет Урал;  
Всяк будет помнить то в народах неисчетных,  
Как из безвестности я тем известен стал,

Что первый я дерзнул в забавном русском слоге  
О добродетелях Фелицы возгласить,  
В сердечной простоте беседовать о боге  
И истину царям с улыбкой говорить.

О муза! возгордись заслугой справедливой,  
И презрит кто тебя, сама тех презирай;  
Непринужденною рукой неторопливой  
Чело твое зарей бессмертия венчай.  
(1795)

### Памятник

#### Перевод А.С. Пушкина

Я памятник себе воздвиг нерукотворный,  
К нему не зарастёт народная тропа,  
Вознесся выше он главою непокорной  
Александрийского столпа.

Нет, весь я не умру — душа в заветной лире

Мой прах переживет и тленья убежит —  
И славен буду я, доколь в подлунном мире  
Жив будет хоть один пиит.

Слух обо мне пройдет по всей Руси великой,  
И назовет меня всяк сущий в ней язык,  
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой  
Тунгуз, и друг степей калмык.

И долго буду тем любезен я народу,  
Что чувства добрые я лирой пробуждал,  
Что в мой жестокой век восславил я Свободу  
И милость к падшим призывал.

Веленью божию, о муза, будь послушна,  
Обиды не страшась, не требуя венца,  
Хвалу и клевету приемли равнодушно,  
И не оспаривай глупца.

21 августа 1836

**3. Какие мысли являются общими и какие – различными для оригинального (т.е. исходного) текста стихотворения Горация «Памятник» (представленного дословными переводами) и для авторизованных переводов? Сравните оригинальный переводной текст стихотворения Горация отдельно с каждым из двух дословных переводов.**

1. Оригинальный текст стихотворения в переводах С. Шервинского (А. Фета) и авторизованный перевод Г.Р. Державина.
2. Оригинальный текст стихотворения в переводах С. Шервинского (А. Фета) и авторизованный перевод А.С. Пушкина.

**4. В чем смысловое различие авторизованных переводов Г.Р. Державина и А.С. Пушкина? Согласитесь ли вы с мыслью о том, что Державин и Пушкин ведут с Горацием диалог на почве стихотворения «Памятник», с чем-то соглашаются и о чем-то спорят? Изложите ваши соображения.**

**5. Поэтическое дарование Горация было поистине велико. Вот его некоторые характеристики:**

- строки Горация «дышат ещё не остывшим жаром гражданской войны»;
- поэзия Горация характеризуется «широким метрическим горизонтом»;
- Гораций пробует силы в области «чистой лирики»;

- Поэзия Горация содержит «незаурядную палитру образов, мыслей и чувств, отлитых в чеканную форму, которая в целом для латинской поэзии была свежей и необычной»;
- «ювелирно обработанная» поэзия Горация.

При необыкновенном даровании Гораций был необыкновенно плодовит. Он работал в различных жанрах, создавая гимны, оды, сатиры, послания. Гораций на протяжении двух тысяч лет и по сей день остается одним из самых читаемых поэтов древности. Существует не менее 30 переводчиков Горация на русский язык. Среди них М. Ломоносов, А. Дельвиг, Д. Давыдов, М. Лермонтов, А. Пушкин, А. Майков, А. Фет, Ф. Тютчев, Б. Пастернак. В России, начиная с 18 века, помимо основных переводов, неоднократно выходили «школьные издания» избранных стихов Горация, которые становились хрестоматийным, обязательным чтением подрастающих поколений. В чем, по вашему мнению, причина непреходящей популярности древнего поэта Горация? Считаете ли вы, что переводы его произведений на русский язык обогатили русскую поэзию, а значит и русский язык? Дайте развернутый ответ.

6. Дайте обоснованный ответ на вопрос: справедливы ли строки Горация, созданные им о самом себе:

Создал памятник я, бронзы литой прочней,  
Царственных пирамид выше поднявшийся.  
Ни снедающий дождь, ни Аквилон лихой  
Не разрушит его, не сокрушит и ряд  
Нескончаемых лет, время бегущее.  
Нет, не весь я умру, лучшая часть меня  
Избежит похорон...

7. Как вы думаете, почему Гораций назвал свое стихотворение «Памятник»? По каким причинам, по вашему мнению, Пушкин и Державин сохранили оригинальное (т.е. исходное) название стихотворения, несмотря на то, что, взяв стихотворение Горация за основу, они создали по сути самобытные произведения, вложив в них новые мысли?